

# EABÁLÁGÁN

## ROCKAMUSIKÁLA



NB-Rana  
Depotbibliothek  
8606 Mo i Rana

Beaiivváš  
Sámi Teáhter  
1992



# «Earálágán» – rockamusikála

---

Čálli/Forfatter: Inger Margrethe Olsen

Komponista/Komponist: Trond Bruun

Bagadalli/Instruktør: Ann Jorid Henriksen

Neaktárat/Skuespillere:

Kai Somby, Katri Somby, Anitta Suikkari, Svein Birger Olsen ja Ann Jorid Henriksen

Čuojaheaddjit/Musikere: Gitárra: Trond Bruun,

Keyboard: Kjell Erik Haug, Bassa: Kjetil Nikolaisen ja Rumbbut/Trommer: Johne Malmedal

Produksjuvnnahoavda/Produksjonsleder: Ingrid W. Olsen

Lávdehábmén ja duojárat/Scenografi og rekvisitter: Bernt Morten Bongo ja Ole Johan Oskal

Bivttashábmén/Kostymedesign: Marit Sofie Holmestrand

Čuovgahábmén/Lysdesign: Kurt Hermansen

Hámat ja vuovttat/Sminke og hår: Eldbjørg Mathisen

Hámat- ja vuoktabagadalli/Sminke- og hárkonsulent: Sven Henriksen

Jienat ja goziheaddji/Lyd og inspisient: Leif Isak Eide

Goziheaddji/Inspisient: Øystein Heitmann

Plákahtta-, prográmma- ja preassagovat/Plakat-, program- og pressefoto: Per Christian Biti

Goarrut/Syere: Marit Sofie Holmestrand, Mary Sarre, Anna Berit Peltopera, Randi Svineng

Teknihkkárat/Teknikere: Bernt Morten Bongo, Ole Johan Oskal, Per Ivar Oskal d.e. ja Øystein Heitmann

Teahterhoavda/Teatersjef: Haukur J. Gunnarsson

Ekonomiijahoavda/Økonomisjef: Anne Marie Turi

Kántorčálli/Sekretær: Leif Åge Hætta

Jorgaleaddjit/Oversettere: Ruoššagillii: EDB Kompetanse A/S v/Farida Nilsen, Dimitri Vorobiev

Suomagillii: Anu Forselius ja Laila Palojärvi

Turnéabusse/Turnébuss: A/S Lofoten Trafikklag

Vuoddji/Sjåfør: Emil Tore Liland

PR, plákahtaid- ja prográmmaovddasvástideaddji ja hábmén/PR, plakat- og programansvarlig, layout:

Inger Margrethe Olsen

Trykk: Bjørkmanns, Alta





## AMOR EALLÁ!

Geasa gullá illu ja ráhkisvuohta eará go nuorra olbmui!

Geasa gullá moraš ja geasa gullá váivi?

Nuorat – ráhkisvuohta – AMOR!

Go dát seaguhuvvojit oktii, ja mii deaivat dáid teahteris, de ferte beaškkihit! Ja go dása vel bidjá rock'n roll musihka, de...!

Teahteris lea somá fitnat! Raba sielut la illut iežat!

Bagadallis dearvvuođat,

*Ann Sord Henniksen*



## AMOR LEVER!

Hvem andre enn de unge eier lykken og kjærligheten?

Hvem eier sorgen og problemene?

Ungdom – kjærlighet – AMOR!

Når dette blandes på teaterscenen må det svinge, og det i tillegg ledsages av rock'n roll-musikk, ja da...!

Det er morsomt å gå i teateret!

Åpne opp sjela og ta imot!

Hilsen fra instruktøren,

*Ann Sord Henniksen*

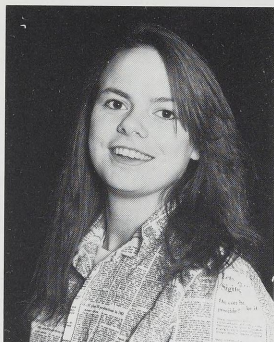


## NEAKTÁRAT/SKUESPILLERE



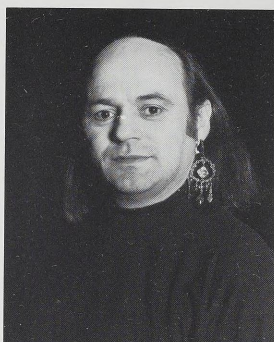
**Ann Jorid Henriksen (40)** boahhtá Unjárggas. Son lea bihtá **Bagadalli**. Son lea Beaivváš Sámi Teáhtera fásta neavttár. Ann Jorid lea muđui dovdus lávlojeaddji. Ann Jorid lea maid bihtá **Merete** ja **Boares-Stine**.

**Ann Jorid Henriksen (40)** er fra Nesseby. Hun er instruktør for stykket. Hun er fast skuespiller ved Beaivváš Sámi Teáhter. Hun er også en kjent sangartist. Ann Jorid spiller også **Merete** og **Den eldre Stine**.



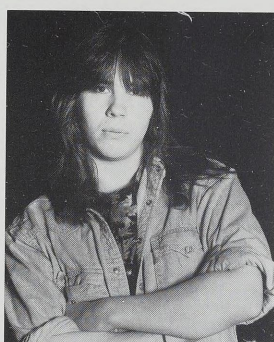
**Katri Somby (19)** boahhtá Deanus. Son gearggai mannan gida joatkkaskuvllas, ja lea vuosttaš geardde Beaivváš Sámi Teáhtera ovdas bargamin. Katri lea bihtá **Stine**.

**Katri Somby (19)** er fra Tana. Hun avsluttet videregående skole i vår og er for første gang skuespiller ved Beaivváš Sámi Teáhter. Katri spiller **Stine**.



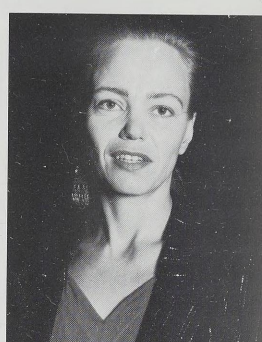
**Svein Birger Olsen (44)** boahhtá Unjárggas. Son lea Beaivváš Sámi Teáhtera fásta neavttár ja lea maid čállán bihtáid ja bargan bagadallin. Svein Birger lea bihtá **Amor**, **Steina áhčči** ja **Boares Stein**.

**Svein Birger Olsen (44)** er fra Nesseby. Han er fast skuespiller ved Beaivváš Sámi Teáhter. Han har tidligere også skrevet for teateret og vært instruktør. Svein Birger spiller **Amor**, **Steins far** og **Den eldre Stein**.



**Kai Somby (24)** boahhtá Kárášjogas. Son lea dovdus lávlojeaddji «Intrigue» nammasaš rockajoavkkus. Kai lea maid vuosttaš geardde Beaivváš Sámi Teáhtera ovdas bargamin. Kai lea bihtá **Stein**.

**Kai Somby (24)** er fra Karasjok. Han er kjent som vokalist i rockebandet «Intrigue». Kai er også for første gang skuespiller ved Beaivváš Sámi Teáhter. Kai spiller **Stein**.



**Anitta Suikkari (36)** boahhtá Helssegis. Son lea ovdal bargan Beaivváš Sámi Teáhteris ja lea dovdus neavttár eará teahterbihtáin Norggas. Anitta lea bihtá **Stine eadni**.

**Anitta Suikkari (36)** er fra Helsingfors. Hun har jobbet med teater i mange år. Hun er også en kjent skuespiller fra andre teateroppsetninger i Norge. Anitta spiller **Stines mor**.

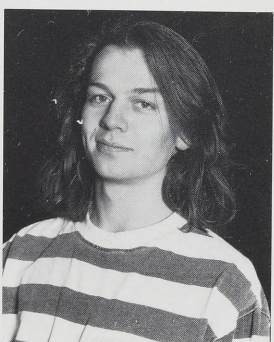
## Čálli/Forfatter



**Inger Margrethe Olsen (36)** boahhtá Unjárggas. Son lea čállán teavsta, ja dát lea su vuosttaš bargu Beaivváš Sámi Teáhtera ovdas. Lea maid vuosttaš geardi go Inger čállá teahterbihtá.

**Inger Margrethe Olsen (36)** er fra Nesseby. Hun har skrevet teksten, og dette er hennes dramatikerdebut.

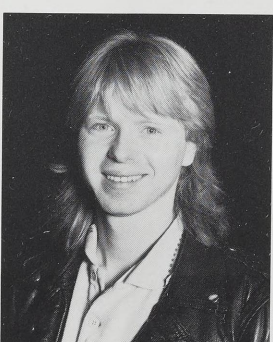
## Komponista



**Trond Bruun (23)** boahhtá Báhcovuonas. Son lea bihtá komponista, ja dát leage su vuosttaš stuorát komponisttabargu. Trond čuojaha **gítarra**.

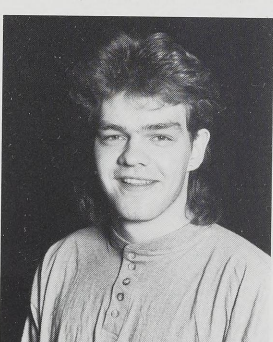
**Trond Bruun (23)** er fra Båtsfjord. Han har komponert musikken. Dette er hans første store komponistoppdrag. Trond spiller **gitar**.

## ČUOJAHEADDJIT/MUSIKERE



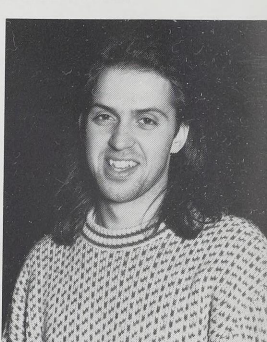
**Johne Malmedal (20)** boahhtá Álesunddas. Johne čuojaha **rumbuid**.

**Johne Malmedal (20)** er fra Álesund. Johne spiller trommer.



**Kjell Erik Haug (22)** boahhtá Báhcovuonas. Kjell Erik čuojaha **keyboarda**.

**Kjell Erik Haug (22)** er fra Båtsfjord. Kjell Erik spiller **keyboard**.



**Kjetil Nicolaisen (25)** boahhtá Báhcovuonas. Kjetil čuojaha **bassa**.

**Kjetil Nicolaisen (25)** er fra Båtsfjord. Kjetil spiller **bass**.



## *Guovllas munno govvagirjái! / Ta en titt i vårt album!*

Moai letne eallilan olbmot dál. Ollu letne vásihan, ja máŋga somás ja váivves dáhpáhusa leat herven munno eallima. Juohke áidna smávva eallinbottoš báidná olbmo. Olmmoš dávjá muitá dušše stuorámuš, somámuš dahje váivvimus dáhpáhusaid. Illubottuid vurkkodit ja ain roggat čihkosiin go háliidit dáiguin návddašit, dahje jus lossa áiggis dáid dárbašit jeđđehussan. Moraš-áššiid dáhttut bures čiehkát, muhto maddái dát leat oassin olbmo eallimis.

Nuorravuolta lea sihke somás ja váivves áigi, nugo dát govvagirji munno nuorravuodas čájeha.

*Dearvuodat  
Stein ja Stine  
Jagis 2052*



Vi er eldre mennesker nå. Vi har opplevd mye, og både glade og triste begivenheter har farget våre liv. Hvert minste lille øyeblikk farger et menneskeliv. Oftest vil man huske bare de største, de morsomste eller tristeste hendelsene. Gledesstundene tar vi godt vare på. Vi plukker dem gjerne frem fra gjemteplassene og nyter dem, og bruker dem når vi trenger trøst. Vonde minner vil vi helst glemme, men også disse er en del av livet.

Ungdomstiden er ofte fylt av både gleder og sorger slik vi ser i dette albumet fra vår ungdomstid.

*Med hilsen  
Stein og Stine  
År 2052*





Vuoi lihkolaš áigi! Munno nuorra ráhkisvuohta orui nu nanus, nu biđgetmeahttun . . .

*Hvilken lykkelig tid! Vår unge kjærlighet virket så sterk, så ubrytelig . . .*



. . .dassázi go ean šat áddehallan.  
Stine ii sáhtán áddet iige dohkkehít ahte  
Steina oabbá, Anneli lea homofila.

. . . inntil vi ikke forstod hverandre mer.  
Stine kunne ikke forstå og akseptere at Steins  
søster, Anneli var homofil.





Stine eadni lei  
ođđaáigásaš nisu.  
Son áddii buohkaid  
measta jámas, ja  
vikkai dieđusge  
jeđdet nieiddas.  
Jeđdehusas ii lean  
ávki go ieš ollásit  
hilgguí dan ahte  
homofilat gávdnojit  
Sámis.

*Stines mor var en  
moderne kvinne.  
Hun forsto andre  
ihjel, og prøvde  
selvfølgelig å trøste  
sin datter. Trøsten  
var nytteløs. Moren  
nektet å tro at det  
finnes homofile i  
Sameland.*

Stine hirpmástuvai go Anneli  
sutnje ringgii. Ii mange dihtii  
vuollánan áddet, ja suhtuiguin  
dáhtui son Annelia viežžat  
jeđdehusa moarsistis.

*Stine ble forbauset da Anneli  
ringte. For alt i verden nektet  
hun å vise forståelse, og i sinne  
ba hun Anneli om å søke trøst  
hos sin lesbiske kjæreste.*



## IMAŠTALAN

Muital munnje Anneli  
daja manne behtet  
čilge munnje Anneli  
– imaštalan, nu imaštalan

Guhká leat don čiehkádan  
gielistan ja dajuhan

Mun in ádde, in ipmir  
amas leat don munnje  
amas dovdduid oamastat  
– imaštalan, nu imaštalan

Gáibidat mu áddet dan  
vuorddát ustittuođa  
čájjet jurdagiiddát dál  
– imaštalan, nu imaštalan

## JEG UNDRES

Fortell meg, Anneli  
si meg hvorfor svek du  
forklar meg, Anneli  
jeg undres, undres så

Lenge har du gjemt deg  
løyet meg og lurt meg

Jeg forstår ingenting  
du er helt fremmed for meg  
fremmede følelser eier du  
jeg undres, undres så

Du krever at jeg forstår deg  
du venter vennskap  
vis meg dine tanker  
jeg undres, undres så

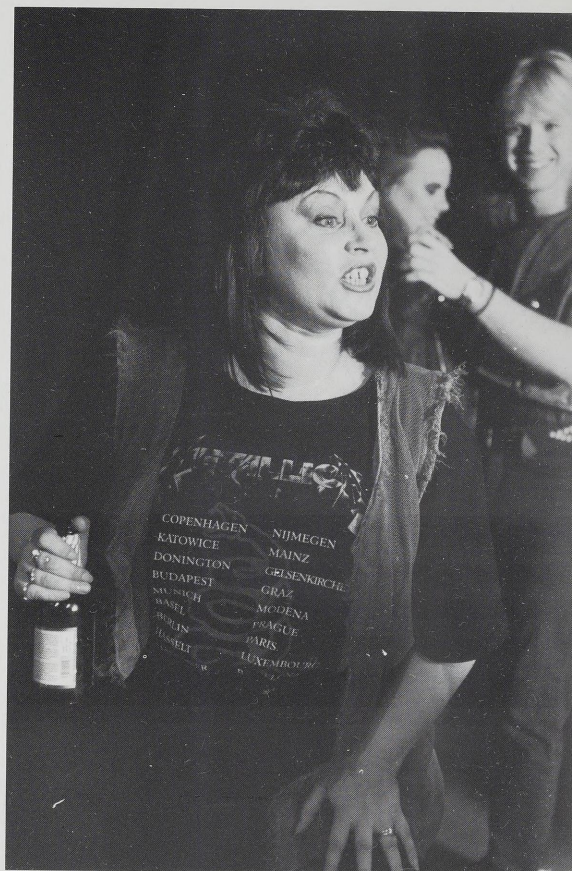


# *Nugo eará ge nuorat, de gártaime moai ge feasttaide*



*Álggos ledje gánddat ieža feasttas. Nugo jo gánddat lávejit, de háleštedje nieiddaid birra. Ja máisttašedje. . .*

*Gutta var først alene på festen. Det ble mye snakk om kvinnfolk. Og skåling. . .*



*Merete maid idii. Son máhtii ollu homsavitssaid. . .*

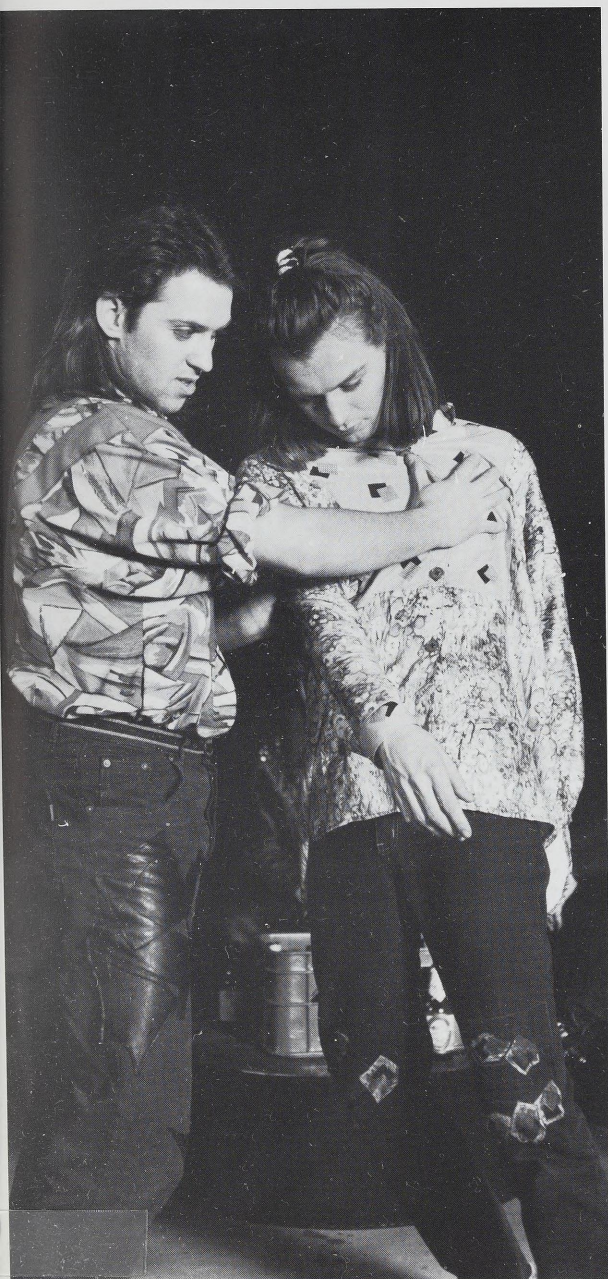
*Merete kom også. Hun kunne masse homsevitser. . .*

*Goikan Stine joavddai ja son jugistii. Fyšš man garas!*

*En tørst Stine ankom, og hun tok seg en real dram. Fysj så sterk!*



# *Som ungdom flest havnet vi på mange fester*



*Ole Willy maid galggai fárrui.  
Ole Willy skulle også være med.*



*Earát vigge bissehít Merete homofilaid cielaheame.  
Gánddat dolke loahpas Merete joavdelas ságain ja vulge.  
De andre prøvde å stoppe Meretes mobbing av homofile.  
Gutta ble tilslutt lei av Meretes tullprat og forlot festen.*



*Stine šattai válljet báhcá go Merete lusa vai čuovvu go Steina.  
Ii lean váttis válljet . . .  
Stine ble tvungen til å velge om hun skulle bli hos Merete eller  
følge Stein. Valget var ikke vanskelig . . .*





## NUOSKKIDEAPMI

Ballet áimmonuoskkideames  
vihket atombombain maid  
hállet luonddubuhtisvuodas

Mut vearrát leat homssat  
AIDS ja negerat  
– vašuhan spiinnid  
nuoskkideame fal

Vázzet vuostilastin togaid  
huikeht biepmu buohkaide  
streikejit ain duollet dälle

Mut vearrát leat homssat  
AIDS ja negerat  
– vašuhan spiinnid  
nuoskkideame fal

Čurvot friddjavuođa sániid  
vuoigatvuodaid gáibidit  
lávlot Internašunalen

Mut vearrát leat homssat  
AIDS ja negerat  
– vašohan spiinnid  
nuoskkideame fal

## FORURENSNING

De frykter luftforurensning  
løper fra atombombene  
snakker om ren natur

Men det er verre med homser  
AIDS og negre  
– jeg hater griser  
ja, forurensning

De går i demonstrasjonstog  
roper etter mat til alle  
streiker nå og da

Men det er verre med homser  
AIDS og negre  
– jeg hater griser  
ja, forurensning

De roper ut ord om frihet  
krever rettigheter  
synger Internasjonalen

Men det er verre med homser  
AIDS og negre  
– jeg hater griser  
ja, forurensning





Steina vánhemat leigga gullan maid Stein ja Anneli hommáiga muhtin ija. Áhči lossa noadđin lei hállat gáandain ovddasvástádusa ja suodjalusaid birra. . .

*Steins foreldre hadde hørt hva Stine og Stein bedrev en natt. Fars tunge bør var å snakke med sin sønn om ansvar og prevensjon. . .*

Stein mielas lei somá! Áhčči riehpu, jáhkka mun ikte lean riegádan. . .

*Stein syntes det var morsomt! Stakkars pappa, han tror jeg er født i går. . .*







Anneli lea viggan iežas sorbmet! Stine áiggušii jedđet Steina, muhto Stein ii fuola Stine jedđehusa. . .

*Anneli har prøvd å ta selvmord! Stine vil trøste Stein, men han avviser henne. . .*

## MANNE

Boasttu áddejumiin  
don biinnidat  
Vaši ságaid doalvvut don  
– mahkáš-gatnjalat nu golget

Jearan manne Stine, manne Stine nu  
– jearan manne Stine, manne behtet s

Ráhkis oabbá vikkai  
vuosttildit  
Jorggui sielus buohkaide  
– vurddii verddes ipmirdit su

Ale navdde Anneli  
riehpun dál  
Som lea gievrat, nannosat  
buhtes dovdduid oamasta

## HVORFOR

Med din mangel på  
forståelse piner du  
sprer hatefull sladder  
– mens krokodilletårene renner

Jeg spør hvorfor Stine, hvorfor  
jeg spør hvorfor sviktet du henne

Min kjærer søster prøvde  
å gjøre motstand  
vrentge sjela si for alle  
ventet forståelse fra venner

Kall ikke Anneli  
for en stakkar  
Hun er sterkere og tøffere enn deg  
– med sine ærlige følelser





Stine eadni ii ollenge liikkon dán dilálašvuhtii. Son vulggii Steina áhči lusa hálestit nuoraid birra, Anneli birra. Son suhtai go Stein áhčči ii bargga maidege Annelian. Ammat sáhtta dálkodit homofila!

*Stines mor likte ikke situasjonen. Hun oppsøkte Steins far for å snakke om disse unge, om Anneli. Hun ble forbannet når Steins far ikke gjør noe med Anneli. Det må vel være mulig å helbrede homofili!*



Ja die dat leage dat neavri! Stine eadni bávkkehii go fuomášii Steina . . .

*Å, der har vi den jævelen! Stines mor eksploderte da hun oppdaget Stein. . .*





Jallas vánhemat, boasttu áddejunit, áibbašepmi ja moraš... Boares ráhkisvuodas lea ain doaivu. Orru ealáskeamen fas...

*Dumme foreldre, misforståelser, lengsel og sorg... Det er visst ennå håp for gammel kjærlighet. Kanskje den våkner igjen...*



Eallin oahpaha. Mii áddet loahpas ahte olbmuid árvu ii rievdda vaikko vel eat leat ge ovttalágánat.

*Man lærer av livet. Til sist forstår vi at menneskeverd er det samme, selv om vi ikke er likedanne.*

## EARÁLÁGÁN

Seammalágán biktasat  
ovtta háamáhat – ovttalágánat

Manne galgat nu  
manne galgat nu – ovttalágánat

Háliidan fal earálágániin  
háliidan fal nuppelágániin  
háliidan, háliidan  
– earálágániin

Ovttalágán jurdagat  
seamma niegut maid – ovttalágánat

Manne galgat nu  
manne galgat nu – ovttalágánat

Ovttalágán olbmot leat  
seamma dovddut maid  
ovttalágánat

Manne galgat nu  
manne galgat nu – ovttalágánat

Háliidan fal earálágániin  
háliidan fal nuppelágániin  
háliidan, háliidan  
– earálágániin

## ANNERLEDES

Likedanne klær  
identiske masker – likedanne

Hvorfor være så  
hvorfor må vi være så – likedanne

Jeg vil være annerledes  
jeg vil være ulik andre  
jeg vil, jeg vil være  
– annerledes

Likedanne tanker  
identiske drømmer – likedanne

Hvorfor være så  
hvorfor må vi være så – likedanne

Folk er lik hverandre  
har de samme følelsene  
– likedanne

Hvorfor være så  
hvorfor må vi være så – likedanne

Jeg vil være annerledes  
jeg vil være ulik andre  
jeg vil, jeg vil være  
– annerledes



## *Oassi Anneli beaivegirjjis*

Mun lean lihkolaš! Viimmat lean fuomášan ahte mu dovddut gullet munnje, ahte mun lean friddja. Lea earáid váttisvuohtan jus eai ádde eaige dohkket mu dovdduid. Mun in hálit leat earálágánin go lean. Manne galgga mun hilgut dovdduidan dušše earáid ovdagáttuid ja boasttu duohtavuodagova dihte?

Lei duodas lossat dovddastit ahte mun in ráhkásnuva bártniide. Liiká in sáhttán hilgut iežan vuosttaš ráhkisvuođa. Son lei nieida. Imaštallen ja jerren mángii alddán manne mus dakkár dovddut leat iežan sohkaeallálašii. Dattege eai lean mu dovddut stuorámus váttisvuohtan. Mun moraštin go mu ustibat dulbmo ja dupmejedje dán buori dovddu. Odne lean movtta go mitalin makkár dovdduid mun oamastan. Mun in livčče goassege sáhttán lihkolažžan eallit jus livččen bággehuvvon čiegadit mu deháleamus dovdduid. Ii go leat olmmošvuoigatvuohta beassat friddjan eallit?

## *Utdrag fra Annelis dagbok*

Jeg er lykkelig! Endelig har jeg forstått at mine følelser tilhører meg selv. Jeg innser klart at det faktisk er andres problem om de ikke kan akseptere og forstå meg. Jeg ønsker ikke å være annerledes enn jeg er. Hvorfor skulle jeg det? Hvorfor skulle jeg være tvungen til å svikte mine egne følelser på grunn av andres fordommer og forvrengte virkelighetsbilde?

Jovisst var det hardt å erkjenne at jeg ikke ble forelsket i gutter. Likevel kunne jeg ikke forkaste min første kjærlighet. Hun var jente. Jeg undret meg, spurte meg selv mange ganger om hvorfor akkurat jeg skulle bli glad i en av samme kjønn. Dette var ikke det vanskeligste, men jeg følte en dyp sorg fordi mine venner fordømte disse sterke og vakre følelsene jeg hadde.

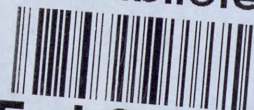
I dag er jeg glad for at jeg var ærlig. Det hadde ikke vært mulig å leve et fullverdig liv om jeg skulle være tvunget til å skjule mitt indre, mine aller viktigste følelser. Det er jo en menneskerett å få leve i frihet?

Anneli





Depotbiblioteket



75sd 97 240

